



**Procedura selettiva per la copertura di n. 1 posto di
Professore universitario di prima fascia mediante chiamata
ai sensi dell'art. 18, comma 1, della legge 240/2010
per il Settore Concorsuale 10/G1 – Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/01 Glottologia e linguistica
presso L'Università degli Studi "Link Campus University" (LCU)
Decreto Rettorale n. 137 del 23 novembre 2016**

VERBALE n. 2

L'anno 2017, il giorno 15 del mese di marzo, alle ore 10, presso la Presidenza della Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, in Milano, Largo Agostino Gemelli 1, si è riunita la Commissione valutatrice della procedura in epigrafe, nominata con Decreto Rettorale n. 141 del 1° febbraio 2017 e composta da

MICHELINI Guido	Ordinario	Università degli Studi di Parma
PRANDI Michele	Ordinario	Università degli Studi di Genova
GOBBER Giovanni	Ordinario	Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

La Commissione, nella riunione del 17 febbraio u.s., ha proceduto alla nomina del Presidente nella persona del Professore Guido MICHELINI e del Segretario nella persona del Professore Giovanni GOBBER.

I membri della Commissione sono tutti presenti.

La Commissione prende visione dell'elenco dei candidati, come verificato attraverso l'accesso riservato dei Commissari al *repository* della presente procedura e constata che ha presentato domanda di partecipazione alla presente procedura selettiva un candidato.

Il candidato ammesso alla valutazione di cui alla presente procedura selettiva è il seguente:

1. Stefano Arduini.

Ciascun componente della Commissione dichiara che non si trova in rapporto di parentela o affinità fino al quarto grado incluso con il candidato da valutare, che non sussistono le cause di astensione di cui agli artt. 51 e 52 del codice di procedura civile e che non sussiste alcuna delle situazioni di incompatibilità e/o conflitto di interessi ai sensi di legge, del Bando e del Regolamento.

A questo punto, la Commissione dà inizio alle attività di valutazione comparativa di cui alla presente procedura, secondo i criteri stabiliti.

Il Presidente, prima di dare inizio alle attività di valutazione comparativa, dà lettura del Verbale n. 1, contenente l'indicazione dei criteri per lo svolgimento delle stesse. La Commissione, all'unanimità, ribadisce che la valutazione comparativa di cui alla presente procedura sarà effettuata secondo tali criteri.


1

Ciascun Commissario dichiara di aver preso visione della documentazione caricata dal candidato in occasione della domanda attraverso l'apposita procedura telematica e disponibile per i Commissari nell'apposito *repository* della presente procedura. Sono prese in esame solo le pubblicazioni presentate dal candidato e caricate attraverso l'apposita procedura telematica relativa alla presente valutazione.

La Commissione procede, quindi, per il candidato, alla verifica della sussistenza delle condizioni di ammissibilità stabiliti dal Bando e dal Regolamento, con riferimento alla domanda di partecipazione alla presente procedura selettiva.

All'esito della verifica, pertanto, risulta ammesso alla presente procedura selettiva il seguente candidato:

1. Stefano Arduini.

La Commissione, sulla base della documentazione pervenuta, redige anzitutto una sintesi del *curriculum* del candidato, come di seguito riportata:

- a) Il candidato Stefano Arduini, nato a Pesaro il 4 dicembre 1956, è professore di seconda fascia per il SSD L-LIN/01 Glottologia e linguistica nell'Università degli studi di Urbino "Carlo Bo". Egli è abilitato alle funzioni di Professore Ordinario, a seguito dello svolgimento della Abilitazione Scientifica Nazionale, Bando 2012 (decreto direttoriale n. 222/2012).
- b) Si è laureato in Lettere nell'Università di Bologna e ha conseguito il perfezionamento in Linguistica nella Scuola di Perfezionamento in Scienze Linguistiche dell'Università di Pisa.
- c) Il candidato vanta una lunga e significativa esperienza didattica in Atenei italiani e stranieri, avendo impartito corsi pertinenti con il SSD L-LIN/01. Per l'attività didattica svolta in Italia egli insegna nell'Università di Urbino dal 1986, prima come docente a contratto, poi (1994-2001) con affidamenti interni come ricercatore; dal 2001 è titolare degli insegnamenti di Linguistica generale e Teoria della traduzione in corsi di studio sia di primo sia di secondo livello. Ha inoltre insegnato, per affidamento esterno, Linguistica generale nell'Università di Modena e Reggio Emilia (2013-2014) e nell'Università degli Studi Internazionali di Roma (2001-2002). Per l'attività didattica svolta all'estero, dal 2005 è "profesor onorario" nella Universidad Nacional San Marcos di Lima (Perù), dove è stato "profesor visitante" nel 2004. È inoltre "profesor visitante" nell'Università di Alicante e nella Universidad Autónoma di Madrid.
- d) Ha coordinato il *Centro Internazionale di Semiotica e Morfologia* dell'Università di Urbino; è condirettore della prestigiosa *Nida School of Translation Studies*; è membro del *Committee of Translation Policy* della United Bible Society. È membro dello Executive Board del *Nida Institute for Biblical Scholarship* (Philadelphia), di cui è anche Senior Advisor. Dal 2012 è membro onorario della *Asociación Latinoamericana de Retórica*. Fa inoltre parte del *Centro di Documentazione e Ricerca sugli approcci semiotico-testologici alla multi- ed intertestualità* dell'Università di Macerata (fondato da János Sándor Petöfi).
- e) Dal 2002-2012 ha diretto il Master per Redattori editoriali nell'Università di Urbino. È membro del Comitato Scientifico della Fondazione Carlo e Marisa Bo (Urbino).
- f) Il candidato ha svolto numerosi interventi e relazioni in Convegni e Seminari sia nazionali sia internazionali. Tra le sue pubblicazioni vi sono otto volumi (di cui uno è uscito in Spagna, uno in Portogallo, gli altri in Italia), dieci curatele di volumi, usciti in Italia, soprattutto presso le Edizioni di



Storia e Letteratura (Roma) e una settantina tra saggi in volumi sia in Italia sia all'estero (in particolare in Spagna, Francia e negli USA) e articoli usciti su riviste nazionali e internazionali ("Lingua e Stile", "Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata", "Quaderni dell'Istituto di Linguistica dell'Università di Urbino", "Estudios de Lingüística", "Cahiers de Lexicologie", "Anales de Literatura Española", "Castilla. Estudios de literatura", "Pelagos").

- g) Il candidato è direttore di una collana scientifica ed membro sia di comitati di direzione sia di comitati scientifici di numerose collane e riviste.

In seguito, ciascun membro della Commissione formula il proprio giudizio individuale, come di seguito riportato.

Giudizio del prof. Guido Michelini

Il candidato Stefano Arduini ha svolto in Italia un'intensa attività didattica, tenendo corsi di Linguistica Generale, Storia della Linguistica e Teoria della traduzione. Ha svolto attività didattica come *visiting professor* in varie università straniere, tra le quali l'Universidad Nacional San Marcos di Lima, che nel 2005 gli ha conferito il titolo di professore onorario. Ha partecipato a gruppi di ricerca in qualità di coordinatore ed è stato membro di diversi comitati scientifici italiani e stranieri. Ha svolto numerose relazioni in congressi o convegni nazionali o internazionali.

Ha una vasta produzione scientifica che concerne varie tematiche della linguistica, con particolare riferimento alla teoria della traduzione e alla retorica, e si segnala per originalità, innovatività e rigore metodologico. Diversi suoi lavori sono usciti in riviste prestigiose italiane e straniere, che hanno dato loro visibilità all'interno della comunità scientifica.

Sulla base degli elementi ora delineati si ritiene il candidato idoneo a ricoprire il posto di professore universitario di prima fascia, settore concorsuale 10/G1 Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/01 bandito dall'Università degli Studi "Link Campus University" con D.R. del 23 novembre 2016.

Giudizio del prof. Michele Prandi

Il candidato Stefano Arduini si caratterizza per un profilo didattico e scientifico ricco e diversificato di rilievo internazionale. Ha svolto attività didattica sia in Italia, sia all'estero. I suoi interessi scientifici spaziano dalla storia della linguistica alla linguistica cognitiva, alla retorica, alla teoria della traduzione. La latitudine dei suoi interessi si rispecchia sia nell'attività accademica, sia nelle pubblicazioni. Tra le attività di promozione culturale segnalò in particolare la vicepresidenza della *Nida School of Biblical Translation*. Le pubblicazioni si caratterizzano per la dimensione internazionale e per la profondità e la pertinenza delle riflessioni.

Sulla base degli elementi ora delineati si ritiene il candidato idoneo a ricoprire il posto di professore universitario di prima fascia, settore concorsuale 10/G1 Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/01 bandito dall'Università degli Studi "Link Campus University" con D.R. del 23 novembre 2016.



Giudizio del prof. Giovanni Gobber

Stefano Arduini vanta una lunga esperienza didattica e attesta un'attività di ricerca molto ampia e qualificata, svolta con continuità nell'arco di oltre trent'anni. È studioso noto a livello internazionale per le sue ricerche sulla retorica e la traduzione letteraria, nelle quali ha messo in luce il ruolo delle figure retoriche come processi di conoscenza e di categorizzazione del mondo del testo. In particolare, la retorica è fatta intervenire come strumento di comunicazione dell'esperienza mistico-religiosa; di particolare finezza sono le analisi proposte nella traduzione dell'opera di San Giovanni della Croce. I risultati sono collocati entro una linguistica cognitivo-funzionale che recupera la retorica classica e coglie i nessi fra la tradizione aristotelica e la Scienza nova vichiana. Su una solida base teorico-metodologica Arduini elabora una prospettiva originale sulla traduzione vista come attività di riscrittura e rielaborazione di testi, nella quale la figurativa emerge come universale antropologico.

Sulla base degli elementi ora delineati si ritiene il candidato idoneo a ricoprire il posto di professore universitario di prima fascia, settore concorsuale 10/G1 Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/01 bandito dall'Università degli Studi "Link Campus University" con D.R. del 23 novembre 2016.


Dopo ampia discussione, sulla base del raffronto dei giudizi individuali e di tutti gli altri elementi stabiliti, ai sensi dell'art. 6, 5°, 6° e 7° co. del Regolamento dell'Università degli Studi "Link Campus University" per il reclutamento di professori di prima e seconda fascia ai sensi dell'art. 18 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 (emanato con decreto presidenziale n. 281 del 2 aprile 2014 e successive modifiche e integrazioni), si procede alla stesura del giudizio collegiale, come di seguito riportato.

Giudizio collegiale

Il candidato Stefano Arduini – attualmente professore di seconda fascia per il SSD L-LIN/01 Glottologia e linguistica nell'Università degli Studi di Urbino – vanta un'ampia e articolata esperienza didattica, sempre coerente con il SSD per il quale è bandita questa procedura. Egli ha svolto un'intensa attività di organizzazione, direzione e coordinamento di centri e gruppi di ricerca e ha partecipato a una serie assai numerosa di convegni, soprattutto internazionali, con relazioni nei campi della retorica applicata e contrastiva e dei *translation studies*. Per questi ambiti ha inoltre organizzato e diretto seminari di studio e simposi sia nazionali sia internazionali (questi ultimi a New York, con la Nida School of Biblical Translation, e nell'Università di Murcia in Spagna).

La ricerca del candidato si segnala per originalità, innovatività e rigore metodologico. Egli è noto a livello internazionale per gli studi sulla retorica e la traduzione letteraria. Diversi suoi lavori sono usciti in riviste prestigiose italiane e straniere, che hanno dato loro visibilità all'interno della comunità scientifica.

La Commissione, sulla base del complessivo giudizio espresso, con deliberazione assunta all'unanimità, formula il giudizio di merito con valutazione: **OTTIMO**.

The bottom of the page contains three handwritten signatures in black ink. The first signature on the left is partially obscured by a small number '4'. The middle signature is a large, stylized cursive script. The signature on the right is also in cursive and appears to be a shorter name.

La Commissione, sempre all'unanimità, positivamente accertata la qualificazione del candidato a svolgere le funzioni didattico-scientifiche per le quali è stato bandito il posto, dichiara conclusa la presente procedura di valutazione comparativa per la chiamata di un professore di prima fascia, della quale risulta vincitore il candidato nella persona del prof. Stefano Arduini.

La Commissione procede quindi alla redazione della Relazione riassuntiva sui lavori svolti ai sensi del Regolamento, la quale viene allegata al presente verbale per formarne parte integrante e sostanziale.

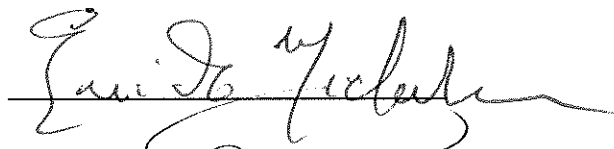
La seduta è tolta alle ore 12,30.

Letto, approvato e sottoscritto.

Milano, 15 marzo 2017

La Commissione

Il Presidente prof. Guido MICHELINI



Componente prof. Michele PRANDI



Segretario prof. Giovanni GOBBER



ALLEGATO

Relazione riassuntiva della Commissione della procedura di valutazione comparativa per un posto di Professore universitario di prima fascia mediante chiamata ai sensi dell'art. 18, comma 1, della legge 240/2010 per il Settore concorsuale 10/G1 Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/01 Glottologia e linguistica nell'Università degli Studi "Link Campus University" (LCU).

La Commissione giudicatrice della procedura in epigrafe, nominata con Decreto Rettorale n. 141 del 1° febbraio 2017 e composta da:

prof. Guido Michellini – Università degli Studi di Parma (**Presidente**)

prof. Michele Prandi – Università degli Studi di Genova

prof. Giovanni Gobber – Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (**Segretario**)

ha tenuto complessivamente n. 2 riunioni, iniziando i lavori il 17 febbraio 2017 e terminandoli il 15 marzo 2017.

La prima riunione si è tenuta il giorno 17 febbraio 2017 fuori sede per via telematica, dalle ore 10 alle ore 11.

La seconda riunione si è tenuta il giorno 15 marzo 2017 nella Presidenza della Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, dalle ore 10 alle ore 12.30.

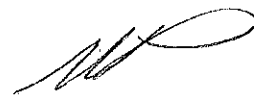
Nella prima riunione la Commissione ha provveduto alla nomina del Presidente e del Segretario, nonché all'individuazione dei criteri di massima per la valutazione dei candidati.

Nella seconda riunione la Commissione, verificata l'inesistenza di situazioni di incompatibilità con l'unico candidato risultato iscritto, ha ammesso il candidato alla valutazione dei titoli e delle pubblicazioni. In seguito, la Commissione ha proceduto a svolgere le operazioni di valutazione e ha redatto una presentazione sintetica del curriculum, i giudizi individuali e il giudizio collegiale del candidato. La Commissione, con deliberazione assunta all'unanimità, ha individuato il candidato vincitore della procedura selettiva nella persona del prof. Stefano Arduini.

La Commissione ha concluso i lavori redigendo la presente Relazione riassuntiva della procedura concorsuale.

Letto, approvato e sottoscritto in Milano, 15 marzo 2017, alle ore 12.30.

La Commissione





Il Presidente

prof. Guido MICHELINI

Guido Michelini

Componente

prof. Michele PRANDI

Michele Prandi

Segretario

prof. Giovanni GOBBER

Giovanni Gobber